

No. 34862

**United States of America
and
Federal Republic of Germany**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning the formation of a German-American youth council. Bonn, 10 February 1988

Entry into force: *10 February 1988, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 20 July 1998*

**États-Unis d'Amérique
et
République fédérale d'Allemagne**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique concernant la formation d'un conseil allemand-américain pour la jeunesse. Bonn, 10 février 1988

Entrée en vigueur : *10 février 1988, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 20 juillet 1998*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Doppel für das Polit. Archiv

DER BUNDESMINISTER
DES AUSWÄRTIGEN

Bonn, den 10. Februar 1988
614-652.00/13 USA

Herr Botschafter,

ich beehre mich, Ihnen im Namen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland unter Bezugnahme auf die gemeinsame Erklärung von Bundeskanzler Kohl und Präsident Reagan über den Jugendaustausch vom 21. Oktober 1986 und die am 28. und 29. April 1987 in Bonn durchgeführten deutsch-amerikanischen Kulturkonsultationen die folgende Vereinbarung über die Einsetzung eines deutsch-amerikanischen Rates für den Jugendaustausch vorzuschlagen:

1. Es wird ein deutsch-amerikanischer Rat für den Jugendaustausch gebildet.
2. Hauptaufgabe des Rates ist die Prüfung aller Aspekte des Jugendaustausches zwischen den beiden Ländern mit dem Ziel, bestehende Programme zu verbessern, neue Austauschinitiativen vorzuschlagen und das Interesse der Öffentlichkeit sowie die private Unterstützung für den Austausch anzuregen.
3. Der Rat befaßt sich mit Jugendaustauschprogrammen aller Art, die von staatlicher und privater Seite unterstützt werden, ausgenommen Programme im Hochschulbereich.

Seiner Exzellenz
dem Botschafter der
Vereinigten Staaten von Amerika
Herrn Richard R. Burt

4. Der Rat hat insbesondere folgende Aufgaben:
 - a) Beratung und Unterrichtung beider Regierungen sowie der öffentlichen und privaten Austauschträger über Möglichkeiten für neue Programme und Initiativen;
 - b) Untersuchung der Auswirkung von Unterschieden in Einstellung und Strukturen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und den Vereinigten Staaten von Amerika auf Jugendaustauschprogramme und Feststellung von Möglichkeiten zur Lösung etwaiger Probleme;
 - c) Untersuchung bestehender verwaltungsmässiger Hindernisse für den privaten Jugendaustausch und Prüfung von Möglichkeiten zu ihrer Beseitigung;
 - d) Förderung des Informationsaustausches über öffentliche und private Jugendaustauschprogramme und Entwicklung zweiseitiger Kontakte zwischen interessierten Einrichtungen;
 - e) Meinungs-austausch zur Verbesserung der Koordinierung und Zusammenarbeit zwischen Organisationen, die ähnliche Jugendaustauschprogramme durchführen;
 - f) Untersuchung von Bereichen des Jugendaustausches, die von laufenden oder geplanten Austauschprogrammen nicht genügend erfasst werden, und von Verbesserungsvorschlägen und
 - g) Prüfung zusätzlicher Finanzierungsquellen.
5. Jede Regierung wählt zehn Ratsmitglieder aus, bestehend aus Vertretern der beiden Regierungen, der Austauschorganisationen und des privaten Sektors. Sie kann auch stellvertretende Mitglieder ernennen. Der Rat kann nach Bedarf Sachverständige hinzuziehen und Fachausschüsse bilden.

6. Dem Rat stehen zwei gleichrangige Vorsitzende vor. Jede Regierung ernannt einen der Vorsitzenden. Die Amtszeit der Vorsitzenden, der Mitglieder und der ernannten Stellvertreter beträgt zwei Jahre. Der Vorsitzende der gastgebenden Regierung führt auf der Sitzung den Vorsitz.
7. Die United States Information Agency und das Auswärtige Amt der Bundesrepublik Deutschland übernehmen die Sekretariatsaufgaben. Gemeinsam mit den Vorsitzenden bereiten sie die Sitzungen vor, lassen sich von ihren jeweiligen Ratsmitgliedern Tagesordnungspunkte nennen und verteilen die Konferenzunterlagen. Es wird eine zusammenfassende Sitzungsniederschrift erstellt, deren Inhalt keine der Seiten bindet.
8. Jeder Teilnehmer trägt die Kosten seiner eigenen Teilnahme.
9. Die Sitzungen sollen jährlich in Zusammenhang mit den zweiseitigen deutsch-amerikanischen Kulturkonsultationen stattfinden, die nach Vereinbarung zwischen beiden Regierungen abwechselnd in Bonn und Washington durchgeführt werden.
10. Diese Vereinbarung gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten der Vereinbarung eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Falls sich die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika mit den oben angegebenen Vorschlägen einverstanden erklärt, werden diese Note und die das Einverständnis ausdrückende Note Eurer Exzellenz eine Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen bilden, die mit dem Datum Ihrer Antwortnote in Kraft tritt. Diese Vereinbarung bleibt zunächst fünf Jahre in Kraft und kann durch Notenwechsel zwischen den beiden Regierungen verlängert werden. Sie kann unter Einhaltung einer sechsmonatigen Frist schriftlich gekündigt werden.

Genehmigen Sie, Herr Botschafter, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Helmuth Maier', written in a cursive style.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

FEDERAL MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS

Bonn, 10 February 1988

614-652.00/13 USA

Excellency,

I have the honour, on behalf of the Federal Republic of Germany, to refer to the joint statement on youth exchanges by Chancellor Kohl and by President Reagan on 21 October 1986 and to the German-United States cultural exchanges held at Bonn on 28 and 29 April 1987, and to propose the following Agreement which concerns the creation of a German-United States Council on student exchanges:

[See note II]

If the above note meets with the agreement of the Government of the United States of America, this note and Your Excellency's response to that effect shall constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into effect on the date of the note in reply. The Agreement shall be in force for five years and shall be extended by an exchange of notes between the two Governments. The Agreement can be denounced by written notice of six months.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

His Excellency the Ambassador
of the United States of America
Mr. Richard R. Burt

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

II

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

BONN, GERMANY

February 10, 1988

No. 44

Excellency,

I have the honor to refer to your Note of February 10, 1988 concerning the joint statement on youth exchanges made by Chancellor Kohl and President Reagan on October 21, 1986 as well as the U.S.-German cultural consultations held in Bonn on April 28-29, 1987, which states in part that:

1. A U.S.-German Youth Exchange Council shall be formed.
2. The Council's primary role is to examine all aspects of youth exchange between the two countries, with the aim of improving existing programs, suggesting new exchange initiatives, and promoting greater public awareness of and private support for exchanges.
3. The Council will consider the entire range of government-supported and private-sector youth exchange, excluding programs in the area of higher education.
4. The Council's principal functions will be:
 - A) To provide counsel and information to both governments as well as to public and private exchange organizations on opportunities for new programs and initiatives;
 - B) To study how attitudinal and institutional differences between the Federal Republic of Germany and the United States of America affect youth exchange programs, and to discover ways to resolve any problems which may arise;
 - C) To analyze existing administrative obstacles to private youth exchanges, and to assess possibilities for eliminating them;
 - D) To promote the exchange of information about public and private youth exchange programs, and to develop bilateral contacts between interested institutions;
 - E) To exchange views on improving coordination and cooperation among organizations which conduct similar youth exchange programs;
 - F) To study any areas in the youth exchange field which are not being adequately addressed by current or planned exchange programs, including proposals for improvement; and
 - G) To explore additional funding resources.
5. Each government will select ten council members, who will comprise representatives of the two governments, exchange organizations, and the private sector. It may also designate alternate members. The council may consult outside experts and form specialized committees, as necessary.

6. The Council will be headed by two co-chairpersons. Each government will designate a co-chairperson. Chairpersons, members, and designated alternates will serve for two years. The chairperson of the hosting government will chair the meeting.

7. The United States Information Agency and the Auswärtige Amt of the Federal Republic of Germany will assume secretariat responsibilities. They will, together with the chairpersons, prepare the meetings, canvass their respective council members for agenda items, and distribute conference documents. A summary record of the proceedings shall be kept, the contents of which shall not bind any party.

8. Each participant shall bear the cost of his or her own participation.

9. Meetings are to be held yearly in connection with the bilateral German-American cultural consultations, rotating between Bonn and Washington, subject to agreement between the governments.

10. This arrangement shall also apply to Land Berlin, provided that the government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the government of the United States of America within three months of the date of entry into force of this arrangement.

The United States of America confirms that the proposals set forth in your Excellency's note and in this note shall constitute an arrangement between our two Governments, to enter into force as of the date of this note. This arrangement shall continue in force for an initial period of five years, and may be extended by an exchange of notes between the two Governments. It may be terminated on six months' written notice.

Accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

[RICHARD BURT]

His Excellency
Hans-Dietrich Genscher
Minister for Foreign Affairs
Federal Republic of Germany
Bonn

[TRANSLATION - TRADUCTION]

I

MINISTÈRE FÉDÉRAL DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Bonn, le 10 février 1988

614-652.00/13 USA

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur, au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, en me référant à la déclaration commune du Chancelier fédéral Kohl et du Président Reagan sur l'échange de jeunes du 21 octobre 1986 et aux consultations culturelles germano-américaines tenues à Bonn les 28 et 29 avril 1987, de vous proposer l'accord suivant en ce qui concerne la création d'un conseil allemand-américain pour les échanges de jeunes :

1. Il est créé un conseil allemand-américain pour la jeunesse.
2. Le conseil a pour objet principal d'examiner tous les aspects des échanges de jeunes entre les deux pays en vue d'améliorer les programmes existants, de proposer de nouvelles initiatives en matière d'échanges, et de faire prendre davantage conscience au public de l'intérêt de ces échanges et d'encourager les soutiens privés.
3. Le conseil examine toute la gamme des échanges de jeunes financés par le Gouvernement et par le secteur privé, à l'exclusion des programmes dans le domaine de l'enseignement supérieur.
4. Le conseil a principalement pour fonctions :
 - a) De fournir des conseils et des informations aux deux gouvernements ainsi qu'au public et aux organismes privés d'échanges sur les possibilités existant en matière de programmes et d'initiatives nouvelles ;
 - b) D'étudier comment les différences existant en matière d'attitudes et d'institutions entre la République fédérale d'Allemagne et les États-Unis d'Amérique influent sur les programmes d'échanges de jeunes et de trouver les moyens de résoudre les problèmes qui pourraient surgir;
 - c) D'analyser les obstacles administratifs qui s'opposent aux échanges privés de jeunes et d'évaluer les possibilités de les éliminer ;
 - d) De promouvoir un échange d'information sur les programmes publics et privés d'échanges de jeunes, et de développer des contacts bilatéraux entre les institutions intéressées ;
 - e) D'échanger des vues sur les moyens d'améliorer la coordination et la coopération entre les organisations qui conduisent des programmes analogues d'échanges de jeunes ;
 - f) D'étudier les domaines touchant aux échanges de jeunes qui ne sont pas suffisamment pris en compte par les programmes actuels ou prévus, et les propositions visant à les améliorer; et
 - g) D'explorer la possibilité de ressources additionnelles de financement.

5. Chaque Gouvernement choisit dix membres du conseil, lesquels comprennent des représentants des deux Gouvernements, des organisations d'échanges et du secteur privé. Il peut également désigner des suppléants. Le conseil peut consulter des experts extérieurs et former des commissions spécialistes, selon les besoins.

6. Le conseil a à sa tête deux co-présidents. Chaque président désigne un des co-présidents. Les présidents, les membres et les suppléants désignés sont nommés pour un mandat de deux ans. Le président du gouvernement hôte préside la réunion.

7. L'Agence des États-Unis pour l'information et le Bureau des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne font fonction de secrétariat. De concert avec les présidents, ils préparent les réunions, demandent à leurs membres respectifs au conseil de proposer des points à l'ordre du jour et distribuent les documents de conférence. Il est établi un compte rendu des débats, dont le contenu ne liera aucune des Parties.

8. Chaque participant prend à sa charge les frais de sa participation.

9. Les réunions se tiennent tous les ans dans le cadre des consultations culturelles bilatérales germano- américaines, à tour de rôle à Bonn et à Washington, sous réserve de l'assentiment des gouvernements.

10. Le présent Accord s'applique également au Land Berlin, à condition que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse pas une déclaration à effet contraire au Gouvernement des États-Unis d'Amérique dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur du présent Accord.

Si ce qui précède recueille l'agrément du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, la présente Note et la réponse de Votre Excellence en ce sens constitueront un accord entre nos deux Gouvernements, lequel entrera en vigueur à la date de votre Note de réponse. L'Accord demeurera en vigueur cinq ans et pourra être prorogé par un échange de notes entre les deux Gouvernements. Il pourra être dénoncé moyennant un préavis écrit de six mois.

Je vous prie d'agréer, Monsieur l'Ambassadeur, etc.

Son Excellence

Monsieur Richard R. Burt

Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

II
AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

BONN, ALLEMAGNE

10 février 1988

No. 44

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à votre Note du 10 février 1988 concernant la déclaration commune relative aux échanges de jeunes faite par le Chancelier Kohl et le Président Reagan le 21 octobre 1986, ainsi qu'aux consultations culturelles américano-allemandes tenues à Bonn les 28 et 29 avril 1987, où il a été notamment dit ce qui suit :

[Voir note I]

Les États-Unis d'Amérique confirment que les propositions formulées dans votre note et dans la présent note constituent un accord entre nos deux Gouvernements, lequel entrera en vigueur à la date de la présente note. Cet accord demeurera en vigueur pour une période initiale de cinq ans et pourra être prorogé par un échange de notes entre nos deux Gouvernements. Il pourra être dénoncé moyennant un préavis écrit de six mois.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, etc.,

[RICHARD BURT]

Son Excellence
Monsieur Hans-Dietrich Genscher
Ministre des affaires étrangères
République fédérale d'Allemagne
Bonn